

CATERINA ANGELA DETTORI, PhD, DipTrans

English, Spanish, French > Italian translator

Based in Pozzomaggiore (SS), Italy (GMT+1)

Website: www.wordsarefreedom.com

E-mail: angela@wordsarefreedom.com

Skype: c.angeladettori

Tel (Mob): +39 3476069610

Proz.com: <http://www.proz.com/profile/1609936>

LinkedIn: www.linkedin.com/in/caterina-angela-dettori



Words are Freedom
• ITALIAN TRANSLATIONS •

PROFILE

I am a former scientific researcher and an independent translator working from **English, Spanish and French into my native Italian**. Diploma in Translation awarded by the Chartered Institute of Linguists, BSc and MSc in Natural Sciences, PhD in Environmental and Applied Botany. I combine my translation, linguistic and scientific education and skills to provide tailored, top-quality services to translation agencies, companies, organizations, institutions and individuals operating mainly in the **scientific (Natural and Biological Sciences)**, the **environmental** and the **travel and tourism areas** (especially **eco- and sustainable tourism**). Over the years, I have also acquired an extensive experience in the **subtitling** field, completed projects for the most important clients in the industry and processed hundreds of hours of audiovisual material.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2016 — present: independent translator offering translation services from English, Spanish and French into Italian and editing/proofreading services.

Types of document/material I mainly translate: abstracts, administrative documents, correspondence, educational resources, environmental laws and legislation, mass-media material, material safety data sheets, menus, presentations, reports, scientific articles, tourist guides, website pages.

CAT tools: SDL Trados Studio, OmegaT.

CIOL Associate member, profile: <https://www.ciol.org.uk/translator/profile/45883/35/8994>.

Examples of recent projects:

- a brochure on nature tourism and mushroom picking (English > Italian, ~ 3,100 words);
- four brochures on the products of a green roof company (English > Italian, ~ 2,000 words);
- a blog entry on the legal marijuana business (Spanish > Italian, ~ 1,500 words);
- some selected sections of a tourism website (Spanish > Italian, ~ 4,000 words);
- a brochure aimed at raising tourists' awareness on water usage in a water-scarce area (English > Italian, ~ 1,100 words);
- a website on wild berries (English > Italian, ~ 6,800 words);
- a report on Environmental Impact Assessment (Spanish > Italian, ~ 300 words);
- the instructions for a dry foot bath for dairy cows (French > Italian, ~ 400 words);
- the book "Behind the Cloak of Buddha: A true story of animal and human endurance" by Sybelle Grace Foxcroft (English > Italian, ~ 32,000 words).

2016 — present: independent subtitler, closed captioner, QCer for different subtitling companies. Content type: movies, series, TV shows, documentaries, children's series, corporate videos.

Examples of recent projects:

- a documentary about sharks (QC, 50 minutes);
- a comic movie (translation, 130 minutes);
- a children's series (QC, 575 minutes total runtime);
- a documovie about Italian rap music (closed captioning, 91 minutes);

- a series about a Mexican singer (translation, 565 minutes total runtime);
- a documentary about Nazi camps survivors (proofreading, 56 minutes);
- a sci-fi series (QC; 472 minutes total runtime);
- a horror movie (translation, 112 minutes).

2015 — 2016: temporary research fellow - Centre for the Conservation of Biodiversity (CCB), University of Cagliari (Italy). Daily exposure to terminology related to Molecular Biology, Genetics, Botany, Biodiversity Conservation, Environmental issues. Working languages: Italian, English, Spanish.

2013 — 2015: temporary post-doctoral researcher - Genetics and Botany Sections, Department of Life and Environmental Sciences, University of Cagliari (Italy). Working languages: Italian, English, Spanish, French.

Voluntary work:

2015 — present: pro bono language services for TED - Open Translation Project (language coordination, translation and revision; completed tasks available at <https://www.ted.com/profiles/3975292/translator>) and The Rosetta Foundation - Translators Without Borders (translation and editing; <http://www.therosettafoundation.org/>).

QUALIFICATIONS AND EDUCATION

2018: Diploma in Translation (DipTrans) awarded by the Chartered Institute of Linguists (CIOL), English to Italian. The DipTrans is a postgraduate-level qualification, it is internationally recognised and considered the gold standard in the translation industry. For further information: <https://www.ciol.org.uk/diptrans>.

2014: Professional Certificate in Translation (with Special Merit), English to Italian (Words Language Services, Ireland). Subject areas: Short Documents, General Business, Marketing/Advertising/Tourism, Social/Political/EU, Legal, Technical, Scientific, IT.

2010 — 2013: PhD in Environmental and Applied Botany (University of Cagliari, Italy). Thesis in Plant Population Genetics. Subjects areas: Molecular Biology, Genetics, Botany, Biodiversity Conservation.

2007 — 2009: MSc in Natural Sciences (University of Cagliari, Italy). Final mark: 110/110 *cum laude*. Main subjects: Environmental Impact Assessment, Environmental Law, Analytical Chemistry, Applied Physics, Statistics, Botany, Geology, Biodiversity Conservation.

2003 — 2007: BSc in Natural Sciences (University of Cagliari, Italy). Final mark: 110/110 *cum laude*. Main subjects: Chemistry, Mathematics, Physics, Botany, Zoology, Ecology, Geology, Biodiversity Conservation.

1998 — 2003: Secondary school Italian diploma in Foreign Languages, International Spanish Lyceum (Sassari, Italy). Final mark: 100/100. Bilingual (Italian and Spanish) programme focused on Languages and Humanities.

Continuing Professional Development - recent courses and webinars:

I strive to always be up to date with the latest trends in translation and in the industries I work with. Please visit www.wordsarefreedom.com or my [LinkedIn profile](#) for a list of the most relevant courses and webinars I have attended in the last three years.